

تکنیکهای آموزش ترجمه (۲)

آلن داف

ترجمه سید محمدرضا هاشمی

مقاله‌ای که در زیر از نظر خوانندگان می‌گذرد، ترجمه فصل اول کتابی است با عنوان Translation نوشته آلن داف. این کتاب نه راهنمای تربیت مترجم حرفه‌ای است و نه درسنامه ترجمه، بلکه مخاطب اصلی کتاب معلمان ترجمه و طراحان درسنامه‌های ترجمه هستند. در این کتاب نویسنده ضمن معرفی برخی از مفاهیم بنیادی ترجمه، تکنیکهای متنوع و متعددی را پیشنهاد می‌کند که هم طراح درسنامه ترجمه می‌تواند از آنها استفاده کند و هم معلم ترجمه که می‌خواهد ترجمه درس بدهد یا از ترجمه نیز مانند هر وسیله آموزشی دیگر برای آموزش زبان کمک بگیرد. مثالها تماما به انگلیسی است، اما تکنیکهای پیشنهادی در کلیه کلاسهای آموزش زبان که در آنها زبان مقصد غیر انگلیسی است نیز قابل استفاده می‌باشد.

در این مقاله نویسنده ضمن تعریف دو مفهوم «بافت کلام» و «سیاق کلام» که به‌زعم او درک آنها در درک متن و نیز در ترجمه اهمیت بسیاری دارد، تکنیکهای متعددی را پیشنهاد می‌کند که معلم ترجمه می‌تواند آنها را به مدد ذوق و همت خود در کلاسهای ترجمه بکار گیرد و این دو مفهوم را معرفی کند.

الف: بافت کلام (context)

آیا در ترجمه آشنایی با بافت کلام واقعا مهم است؟ به بیان دیگر، اگر در درک متن آشنایی با واژگان و دستور ضروری است، پس بافت کلام چه اهمیتی دارد؟

این سؤال را با بیان نکته‌ای در مورد «انشاء نویسی» پاسخ می‌دهم. در درس انشاء رسم بر این است که معلم موضوعی به دانش آموز تکلیف می‌کند تا درباره آن انشاء بنویسد، موضوعی مانند «باران»، «یک روز تابستانی» یا «جالبترین رویداد زندگی من». معمولا حاصل کار چیزی از این قبیل است:

باران تابستانی بخصوص رنگارهای همراه با رعد و برق را که یکباره در تپه‌های مجاور می‌بارد خیلی دوست دارم. باران نرم پائیزی را که به آرامی بر باغستانها می‌بارد و بوی برگهای زرد پای درختان را به مشام می‌رساند نیز دوست دارم. اما بیش از اینها باران بهاری را دوست دارم.

این یک نمونه انشاء خسته کننده است که از سر تکلیف نوشته شده است و چون از لحاظ دستوری غلط ندارد به یقین نمره خوبی به آن تعلق می‌گیرد. اما اشکال عمده این متن این است که بافت و مخاطب خاصی ندارد. البته دانش آموز بیچاره مقصر نیست زیرا از او خواسته‌اند کاری غیر ممکن بکنند، یعنی بنویسد بی آنکه انگیزه خاص و مخاطب معینی داشته باشد (معلم مخاطب واقعی نیست). در واقع عناوینی که به دانش آموز تکلیف می‌شود، هیچ بافت بخصوصی را معین نمی‌کند. پس بافت کلام مهم است، چون به مدد آن نویسنده افکار و آرای خود را منظم می‌کند. برعکس، نویسنده اگر مخاطب خود را شناسد نمی‌تواند واژگان و بیان مناسب را برگزیند. بنابراین، بافت کلام در انتخاب کلمات نقش تعیین کننده‌ای دارد و در درک کلام نیز، بافت کلام مقدم بر کلام است. مثلا می‌توان حق آبونمان را با عبارت زیر ضمیمه نامه‌ای کرد:

"Enclosed please find a cheque for £ 50."

«به پیوست چکی به مبلغ پنجاه پوند تقدیم می‌گردد.»

اما نمی‌توان از این عبارت کلیشه‌ای برای ارسال پول توجیبی برای فرزند استفاده کرد:

"Enclosed please find £ 5 for your pocket money."

جان کلام این که، منظور از بافت کلام در ترجمه عبارتست از سه عنصر اصلی ارتباط یعنی موضوع مورد نظر (what)، جغرافیای کلام (where) و مخاطب (who).

ب - قوانین نانوشته

یکی از نکات مهم در مبحث بافت کلام «قوانین نانوشته» زبان می‌باشد. منظور من از قوانین نانوشته قوانین دستوری نیست، بلکه قوانین یا محدودیت‌های حاکم بر کاربرد اجزاء زبان است. در هر زبان کلمات و عباراتی وجود دارد که همیشه در بافت‌های خاصی بکار می‌روند. مثلا در انگلیسی هر یک از عبارات زیر مورد استفاده خاصی دارد که داخل پرانتز ذکر شده است:

Press down to release.

فشار دهید تا... رها شود (دستور العمل)

In the author's opinion...

بنظر نویسنده... (نوشتار علمی)

scattered thunder shower

باران پراکنده... (گزارش هواشناسی)

an outstanding example of...

یک نمونه عالی از... (بروشور، کتابچه راهنما)

light refreshments will be served.

پذیرایی مختصری انجام می‌شود. (اعلام برنامه / دعوتنامه)

هیچ قانون مدونی نیست که استفاده از عبارتهای فوق را در سایر موارد منع کند؛ با وجود این، چرا هیچ

گاه دو روستایی هنگام صحبت درباره وضعیت آب و هوا عبارت "scattered thunderstorm" را بکار نمی‌برند؟

پاسخ این سوال این است که افراد از قوانین کاربرد زبان (rules of usage) تبعیت می‌کنند، قوانینی که عمدتاً نانوشته‌اند. درست است که هیچ قانون مکتوب زبانی وجود ندارد که استفاده از عبارت scattered thundershower را در یک نامه عاشقانه یا در یک رساله تحصیلی منع کند، اما استفاده از آن در چنین بافت‌هایی امری غریب و نامانوس جلوه می‌کند و باصطلاح «توی ذوق می‌زند».

تخطی از قوانین «کاربرد زبان» چه پیامدی دارد؟ این سوال را با انجام یک آزمون پاسخ می‌دهم. به نظر شما جمله زیر از چه نوع متنی گرفته شده است: از یک بروشور راهنمای توریستی یا از یک مقاله علمی یا از منبع دیگری؟

Samples of sand taken from the sun-kissed, palm fringed beaches of Goa revealed abnormally high concentrations of sodium chloride.

این جمله از هیچ یک از دو منبع فوق گرفته نشده است، بلکه جمله‌ای ساختگی ولی محتمل است. قانونی نیست که استفاده از عبارت sun-kissed beaches (سواحلی که خورشید بر آن بوسه می‌زند) توسط یک دانشمند را منع کند اما می‌توان گفت که این عبارت در بافت یک متن علمی نامأنوس است.

اگر آشنایی با قوانین نانوشته کاربردی در زبان مادری مهم است، بی‌شک در ترجمه آگاهی به این قوانین، که در دو زبان مبدا و مقصد الزاماً مشابه یکدیگر هم نیستند، اهمیتی مضاعف می‌یابد. مثلاً در زبان انگلیسی در نامه‌ای که در آن از ساکنان یک مجتمع مسکونی تقاضای همکاری می‌شود عباراتی مانند «لطفاً از...» یا «خواهشمند است...» استفاده می‌شود در حالی که در زبان دیگر ممکن است لازم باشد در چنین موقعیتی از عبارات دیگری مانند «باید... کنید» یا «... ممنوع» که لحن شدیدتری دارد استفاده کرد. جغرافیای کلام در این دو زبان یکسان اما سیاق آن متفاوت است.

ج - سیاق کلام

چنانکه گفتیم بافت کلام عبارت است از ارتباط میان موضوع کلام، جغرافیای کلام و مخاطب آن. سیاق کلام یعنی چگونگی یا شکل بیان مطلب در موقعیت یا بافت خاص. مثلاً اگر دانشمندی چنین جمله‌ای بگوید:

The sun simply has no business to be rotating as slowly as it does.

باین آهستگی حرکت کند. از نحوه بیان جمله درمی‌یابیم که مخاطب او افرادی عامی بوده‌اند و او به دلیل اینکه چنین مخاطبی را در نظر داشته است، این جمله عامیانه را بکار برده است. مخاطب دانشمند طبیعتاً در بحثی علمی نظیر این انتظار چنین عبارت محاوره‌ای را ندارد.

در اینجا تکنیک‌هایی را پیشنهاد می‌کنم که با بکارگیری آنها در کلاسهای ترجمه معلم می‌تواند اهمیت بافت

و سیاق کلام را به دانشجویان نشان بدهد.

۱ - تشخیص بافت کلام

از متون مختلف عبارات کوتاهی انتخاب کنید که هر یک دارای ویژگی خاص زبانی باشد به نحوی که بتوان به کمک آن ویژگی بافت کلام را تشخیص داد. برای مثال عبارات زیر بترتیب از یک نامه رسمی و یک متن تاریخی انتخاب شده‌اند:

1. Enclosed please find...
2. With the gradual expansion of trade there emerged...

دانش آموزان را به گروه‌های سه نفری تقسیم کنید تا به کمک یکدیگر واژه‌های کلیدی عبارات و بافت کلام را تشخیص بدهند. گروهها درباره نظرات خود با یکدیگر بحث می‌کنند. قبل از اینکه پاسخ صحیح را مطرح کنید و منبع اصلی و بافت کلام را ذکر کنید پاسخهای گروه‌های مختلف را تحلیل کنید. تکلیف: در تمرین زیر به عبارات برگرفته از متون مختلف توجه کنید. معلوم کنید این جملات به چه بافت و متنی تعلق دارند. (پاسخ صحیح در بخش ۱ پاسخ تکلیف‌ها در انتهای مقاله)

1. ... a cool, dry place. keep out of...
2. ... magnificent vistas of coastline, beautiful beaches, ...
3. ... smoothe, slick, and atmospheric, ...
4. ... the Canadians were hammered...
5. ... faces stern new tests in coming months.

۲ - جور کردن نیم جمله‌های مرتبط با یکدیگر

مانند تمرین قبل، برای این بخش نیز از متون مختلف جملاتی انتخاب کنید که بتوان آنها را به دو بخش تقسیم کرد. هر بخش از جمله باید دارای ویژگی خاصی باشد به نحوی که دانش آموز بتواند منبع جمله و بافت کلام را حدس بزند. برای مثال در جمله زیر کلمات ایرانیک هر بخش دانش آموزان را در حدس زدن بافت کلام (جمله از یک آگهی تبلیغاتی انتخاب شده است) یاری می‌دهد.

Like all varieties in our rank, it's packed with mouthwatering ingredients.

این تمرین را نیز چون تمرین قبل دانشجویان ضمن بحث در گروه‌های دو یا سه نفری در کلاس انجام می‌دهند و معلم پس از تحلیل و مقایسه پاسخ‌های گروه‌ها پاسخ صحیح را ارائه می‌دهد. تکلیف: به کمک همکلاسی خود مأخذ نیم جمله‌ها یا جمله‌های کامل زیر را حدس بزنید. جملات ستون A جملات آغازین و جملات ستون B جملات پایانی می‌باشند. (پاسخ صحیح در بخش ۲ پاسخ تکلیف‌ها در انتهای مقاله)

1. Central banks intervene massively...
2. A fine distinguished Country residence.
3. Towards the end of November, during a thaw, at nine o'clock one morning....
4. Further research may show that the range of diseases responsive to the treatment include.....
5. A substantial employer in Central London has vacancies for linguists who wish to make daily practical use of their languages. They will be
- 6 The two pillars of his performing art rest on ...

A... a train on the Warsaw and Petersburg railways was approaching the latter city at full speed.

B. based in Central London and will be expected to maintain fluency in reading, writing and understanding their chosen language. Candidates should be over 21...

C ... to prop up falling dollar.

D. ... a perfect understanding of the styles of differing periods and an exceptionally plastic conducting technique.

E. Offers over £ 300, 000.

F. ... heart disease, obesity, schizophrenia, rheumatoid arthritis, and multiple sclerosis.

۳ - درک اشارات نهفته در عبارات

عبارات کوتاهی انتخاب کنید که در آنها نویسنده به دلیل خاصی کلمه یا کلماتی را داخل گیومه « » قرار داده باشد. برای مثال

.... essential difference between beggars and ordinary "working" men.

دانشجویان را به گروه‌های دو نفره تقسیم کنید و به هر گروه عبارتی بدهید و از آنان بخواهید پیش از ترجمه درباره علت استفاده از گیومه بحث کنند (کلمه یا کلمات داخل گیومه کنی ترجمه شود و بقیه عبارت شفاهی). می‌توان برای کمک به دانشجویان جهت تعیین علت کاربرد گیومه سؤال زیر را مطرح کرد:

عبارت مورد نظر باین دلیل داخل گیومه قرار گرفته است که:

- در بافت جمله نامأنوس و غیر منتظره است؟

- اهمیت زیادی دارد و باید با فشار بیشتر خوانده شود؟

- «ابهام» دارد؟

- از روی طنز، شوخی یا تحقیر بکار رفته است؟

این تمرین مستلزم توجه کامل به بافت و خواندن دقیق متن است. بسیاری از عبارتهایی که نویسنده

داخل گیومه می‌گذارد به گونه‌ای با بخشهای قبل یا بعد متن مرتبط است.

این نکته را به دانشجویان خاطر نشان کنید که آنان نباید در ترجمه نیز برای انتقال مفهوم از گیومه استفاده کنند، بلکه شاید در ترجمه استفاده از روشهای متداول در زبان مقصد، مانند تغییر ترتیب کلمات بر اساس الگوی زبان مقصد، تکرار برخی واژه‌ها و مانند آن، طبیعی تر باشد.

تکلیف: در هر یک از فزاهای زیر، برخی کلمات داخل گیومه قرار دارند. علت را توضیح بدهید و ترجمه پیشنهادی خود از کلمات داخل گیومه را بنویسید. قبل از نوشتن ببینید کاربرد گیومه در ترجمه لزومی دارد یا می‌توان به نحوی دیگر معنی مورد نظر را رساند.

1. A good actor cannot merely imagine a given situation but can "feel" what it would be like in such a situation.
2. When the word "civic" was revived in the nineteenth century it got off to a bad start, intended to inspire memories of the Roman Republic; it in fact came to mean "pompous", "small-minded" and "parochial".
3. One of the words which to an Englishman conjures up the quintessence of embarrassment is a "scene".
4. I remember the slightly self-conscious Sunday afternoon, when I was nineteen, and I "composed" my first two "poems".

۴- انتخاب گزینه مناسب با توجه به بافت متن

متونی کوتاه (۱۰ تا ۱۵ خط) انتخاب کنید که به زبان رسمی، غیر رسمی، تخصصی یا محاوره‌ای نوشته شده باشد. در صورتیکه بافت کلام مشخص نیست، آن را ذکر کنید. دانش آموزان را به گروه‌های سه نفری تقسیم کنید تا درباره متن بحث کنند. آنان به کمک یکدیگر متن را می‌خوانند و ضمن بحث درباره گزینه‌ها که برای جاهای خالی متن پیشنهاد شده است، گزینه‌ها را بر حسب اولویت انتخاب می‌کنند. در این تمرین از دانشجو نمی‌خواهیم ترجمه کند یا کلمه حذف شده را از میان گزینه‌های پیشنهادی حدس بزند، بلکه او باید گزینه‌ها را که همگی منطقاً صحیح هستند از حیث مناسب بودن در بافت متن مربوطه دسته‌بندی کند.

تکلیف: متن زیر را بخوانید و گزینه‌های سه‌گانه پیشنهادی برای جاهای خالی را با توجه به بافت متن و به ترتیب اولویت مشخص کنید و دلایل خود را با دیگر اعضای گروه بحث کنید. (پاسخ صحیح در بخش ۳ پاسخ تکلیف‌ها در انتهای مقاله)

Another ancient survival is the strange business of 'backs to the wall' when feeding in public. Observe diners arriving at any restaurant and you will see them (1) ... the wall seats. No one ever (2)... a centre table in an open space. Open seating positions are only taken when all the wall seats are already occupied. This dates back to (3)...

of avoiding sudden attack during the deep concentration (4)...

1. a) head for b) make a bee-line for c) direct themselves towards
2. a) goes straight to b) voluntarily selects c) deliberately chooses
3. a) a primeval feeding practice b) an old survival tactic c) the primitive habit
4. a) needed for eating b) involved in consuming food c) that goes with feeding

۵ - بیان گونه‌های مختلف عبارات

برای این تمرین نیاز به تهیه متن خاصی نیست، به کمک دانشجویان می‌توان عباراتی مناسب این تمرین آماده کرد.

عباراتی کوتاه که بتوان آنها را به گونه‌های مختلف بیان کرد روی تخته بنویسید. عباراتی مانند:

No Smoking I'm sorry Sit down I agree / I don't agree

و از دانش آموزان بخواهید این عبارات را به گونه‌ها (register) یا بیان‌های دیگر بنویسند. برای مثال عبارت sit down را می‌توان به بیان‌های مختلف زیر نوشت:

Take a seat.

Do sit down.

Can't you find a chair?

Some of you are still standing.

نیز از دانش آموزان بخواهید بافت کلام (گوینده، مخاطب و جغرافیای کلام) هر یک از عبارات را دقیقاً مشخص کنند و در مرحله آخر عبارات را به بیان‌های مختلف در زبان مادری خود بنویسند.

اگر چه در این تمرین دانش آموزان با متن خاصی سر و کار ندارند. این تمرین به نوعی با ترجمه مرتبط است، چرا که ترجمه چیزی نیست جز انتخاب مناسب‌ترین کلمه یا عبارت برای بافت کلام خاص. حتی ساده‌ترین عبارات را می‌توان به گونه‌های مختلف ترجمه کرد. مثلاً در یک نامه تجاری می‌توان عبارت jevous prie de را با توجه به مخاطب نامه و بافت کلام به یکی از صورت‌های زیر برگرداند:

Would you kindly...

Could you please...

We would appreciate it if...

بنابراین هدف این تمرین این است که دانش آموز را تشویق کنیم تا قبل از نوشتن درباره بیان‌های مختلف و بهترین معادل بافتی تأمل کند.

نمونه‌ها:

1. THANK YOU

برای بیان سپاس و تشکر

(گونه‌های گفتاری)

- (I'm) most obliged.
- How (very) kind
- Ta.
- Many thanks.
- I can never repay you!
- Oh thank you!

(گونه‌های نوشتاری)

- Please convey our thanks to...
- Finally, I should like to express my gratitude to...
- We thank you for your consideration / understanding.

2. I DO NOT AGREE

برای اظهار مخالفت

(گونه‌های گفتاری)

- You're wrong
- Surely not?
- Yes, but...
- I beg to differ...

(گونه‌های نوشتاری)

- There are, however, certain points with which I should take issue...
- This is simply not so.
- To such a proposal, in all conscience, I could never agree.

۶- حذف کلمه متفاوت

یک دسته پنج تایی کلمه انتخاب کنید بطوری که چهار تای آنها دارای یک ویژگی معنایی مشترک و کلمه پنجمی فاقد آن ویژگی باشد.
برای مثال در کلمات زیر

thoughtful, pensive, considerate, sympathetic, understanding

کلمه متفاوت pensive است که فاقد ویژگی معنایی «توجه به دیگران و رعایت حال دیگران» است. از دانش آموزان بخواهید در گروه‌های سه نفری کلمه متفاوت هر دسته از لغات را با ذکر دلیل پیدا کنند و سپس دسته لغت را به گروه دیگر بدهند. در پایان خودتان پاسخ‌های صحیح را ذکر کنید. تکلیف: در هر دسته از کلمات زیر یک کلمه متفاوت وجود دارد. کلمه متفاوت را انتخاب کنید و دلیل خود را با هم‌کلاسی‌هایتان در میان بگذارید. (پاسخ صحیح در بخش ۴ پاسخ تکلیف‌ها در انتهای مقاله)

1. showery unstable fine lovely changeable
2. fine O. K. very well all right why not?
3. supersede oust give way to dispense with replace
4. objective unbiased indifferent impartial disinterested
5. pick out discern envisage notice spot

قبل از انجام این تمرین، به عنوان مقدمه، از دانش آموزان بخواهید چند صفت پربسامد نام ببرند. سپس از آنان بخواهید که چند اسم که معمولاً با این صفات بکار می‌روند، ذکر کنند. برای مثال صفت *little* با اسامی مانند *chance, time, hope* زیاد بکار می‌رود. صفات را روی تخته سیاه بنویسید:

little: hope, chance, time, room, likelihood
poor: performanc, result (s), grasp / understanding, quality
low: intensity, opinion, standard, level, life
large: amount, share, dimensions, proportions

از دانش آموزان بخواهید ترکیهایی را که ممکن است برگردان آنها به زبان مادریشان به گونه دیگر باشد مشخص کنند. برای مثال صفت *poor* در ترکیبات *poor grasp* و *poor quality* بترتیب «نازل» و «ضعیف» ترجمه می‌شود. سپس دانش آموزان را به گروه‌های دو یا سه نفری تقسیم کنید و به هر گروه عباراتی بدهید که در آنها صفات پربسامدی مانند *little, poor, big, large, low* و غیره بکار رفته باشد. دانش آموزان باید ترجمه ترکیه‌های اسم + صفت بکار رفته در عبارات را بنویسند. سپس هر گروه ترجمه خود را با ترجمه گروه دیگر مقایسه کند.

این تمرین را می‌توان با افعال اصطلاحی (*phrasal verbs*) نیز انجام داد. برای انجام این تمرین عباراتی تهیه کنید که در آنها افعال اصطلاحی مانند *turn out, carry on, put up with* بکار رفته باشد. این عبارات را روی دو برگه جداگانه بنویسید و از هر برگه به تعداد نصف دانش آموزان تکثیر کنید. (عبارات دو برگه با یکدیگر متفاوت است) هر گروه افعال اصطلاحی عبارات را بدون مراجعه به فرهنگ لغت ترجمه می‌کند و سپس ترجمه خود را به گروه دیگر می‌دهد و عبارات گروه دیگر را ترجمه می‌کند. در دو تمرین فوق، دانش آموزان با عبارات محاوره‌ای و روزمره سر و کار دارند. آنان ممکن است بتوانند در زبان مادری خود به معادلهای اصطلاحی برای برخی از این عبارات دست یابند. اما در برخی از موارد ممکن است نتوانند معنی عبارت اصطلاحی زبان مبدأ را دریابند و لذا برداشت شخصی خود را بنویسند. بطور کلی اصطلاحات به دو دسته تقسیم می‌شوند. اصطلاحات «بسته» یا کلیشه‌ای که می‌توان معنی آنها را حدس زد، و اصطلاحات «باز» که نمی‌توان معنی آنها را حدس زد، بلکه باید آن‌ها را به کمک بافت کلام ترجمه کرد.

تکلیف: عبارات ایرانی یک جملات زیر را ترجمه کنید. در صورت امکان هر عبارت را به دو صورت بنویسید و دلیل خود را برای بهتر بودن یکی نسبت به دیگری ذکر کنید.

1. *Some people are always up in the clouds or down in the depths. They swing from one extreme to another. Others are stolid and indifferent, never much thrilled by success and never greatly put out by failure.*
2. *In great cities men are like a lot of stones thrown together in a bag; their jagged corners are rubbed off till in the end they are as smooth as marbles.*
3. *A good talker can talk away the substance of twenty books in as many evenings.*

He will describe the central idea of the book he means to write until it revolts him.

4. **Interviewer** You often give the impression of being very tough, often pugnacious, yet some of your contemporaries seem to remember you as a very gentle person.
Edward Heath I can assure you that I *never go around putting on toughness*.
5. Most films (in India) have fight scenes to enable the hero to demonstrate his masculinity. Battered and bloody, he *wins through*.

۸ - بازی با کلمات

حدود ۱۰ تا ۱۲ عنوان شامل عناوین کتاب، فیلم، نمایشنامه یا آگهی‌های تبلیغاتی که به سادگی قابل فهم باشد تهیه کنید. عناوین را بر روی برگه‌ای بنویسید و آن برگه را به تعداد دانش آموزان تکثیر کنید. می‌توانید توضیح کوتاهی نیز ضمیمه هر عنوان بکنید، مثلاً:

Manwatching: a book on human behavior

دانش آموزان را به گروه‌های ۴ نفری تقسیم کنید، و از آنان بخواهید عناوین را ترجمه کنند. هر گروه پس از بحث درباره ترجمه‌های پیشنهادی خود، ترجمه‌اش را به اطلاع سایر دانش آموزان می‌رساند. این تمرین که زمان انجام آن نباید بیش از ده دقیقه باشد، دانش آموزان را برای کار اصلی کلاس که بعداً به آنها داده می‌شود، آماده می‌کند.

تکلیف: عناوین زیر را با توجه به توضیحات داخل پرانتز ترجمه کنید. در ترجمه عناوین می‌توانید تخیل خود را نیز بکار ببرید.

1. *A taste of India*

(title of an illustrated book on Indian cooking)

2. *The Heart of the Dragon*

(title of a TV documentary series on China)

3. *The Ascent of Man*

(TV documentary series tracing the development of the human race since prehistoric times)

4. *Take the Money and Run*

(title of a film- a farce)

5. *CANADA-THE BIG COUNTRY FOR BIG VALUE HOLIDAYS*

(Tourism Division of the Canadian High Commission)

پاسخ تکلیف‌ها

۱ - ابتدا و انتها و نیز منابع جملات تکلیف اول عبارتند از:

1. store in... children. (standard instruction on medicine boxes)
2. Situated at the crossroads of western, central, and eastern Europe, Yugoslavia offers... (pan Adriatic travel tourist brochure)
3. The three-part adaptations of Mr Garvin Lyall's story was... (television review, The Listener)
4. Meanwhile, ... 15-6, 15-3, 15-9 by Cuba in the final. (sports report on volleyball, The Guardian)
5. The Congress party, which took an electoral hammering in 1987,... (article on Indian politics, The Guardian)

۲ - منابع و پاسخهای تکلیف دوم به قرار زیر است: (حروف بزرگ داخل پرانتز پاسخ صحیح نیم جمله‌های پایانی - ستون B - می‌باشد).

1. Headline, The Guardian (c)
2. Estate agent's advertisement for a house (E)
3. Opening sentence of a chapter in Dostoevsky's novel The Brothers Karamazov, English translation (A)
4. Science report, The Time (F)
5. Advertisement for the post of linguist / Translator, in The Linguist (B)
6. Sleeve-notes to a Hungarian recording of Mozart's symphonies (D)

۳ - پاسخ تکلیف شماره ۴ عبارت است از:

1: b 2: b 3: a 4: b

۴ - پاسخ تکلیف شماره ۶:

- ۱ - lovely: این لغت در گزارش هواشناسی درباره پیش بینی آب و هوا بکار نمی‌رود.
- ۲ - very well: معنای ضمنی این ترکیب پذیرش با اکراه یا حتی نارضایتی می‌باشد در حالی که دیگر واژه‌ها از این نظر خنثی یا دارای بار معنایی مثبت می‌باشند.
- ۳ - dispense with: به معنی «صرف نظر کردن یا دست برداشتن از چیزی» است؛ ولی دیگر واژه‌ها به معنی جایگزینی چیزی یا شخصی بجای دیگری است.
- ۴ - indifferent: به معنای «بی‌اعتنا، بی‌علاقه، بی‌توجه» است و نه به معنای «بی‌طرف» که در واژه‌های دیگر نهفته است.
- ۵ - envisage: به معنای «برنامه‌ریزی یا آینده‌نگری» است، در حالی که سایر واژه‌ها دارای ویژگی معنایی «مشاهده ریزه کاریها و ظرایف کار» می‌باشند.